

Peter Widell og Mette Kunøe (udg.):
9. Møde om Udforskningen af Dansk Sprog
Århus 2002

NOTER VEDRØRENDE ET IKKE-HOLDT INDLÆG – NOGET OM OVERSÆTTELSE OG PARAFRASE FRA MINE STUDIER I SKOLE- TRADITIONEN

Af Niels Haastrup

Dvs. nogle pointer og perspektiver fra mine løbende studier i parlører, retoriklærebøger (progymnasmata) og anstandsbøger m.v. med henblik på oversættelse og parafrase, topik og ekfrase. Interesserede kan læse eller finde frem til tidligere studier i MUDS-rapporterne, suppleret med en række nyere artikler af relevans for emnet jf. ndf.

Allerede trykt

2001a "En bro over knap 2000 år. Holder den? Sprog- og tekstpædagogik i to humaniora programmer Quintilians retorik og RUC's basisuddannelse" s.91-100 i *Den analytiske gejst, Festskrift til Uwe Geist på 60-årsdagen 23.september 2001*, red. L. Heltoft og C. Henriksen, Roskilde Universitets Forlag. (NB tillæg med fuld litteraturliste kan fremsendes).

2001c "Inscripfen als Sinnträger" s. 298-301, i *Wandmalerei in Niedersachsen, Bremen und im Groningerland*, Aufsatzband. Red. R.-J. Grote & al. i Serien: *Fenster in die Vergangenheit*. Deutscher Kunstverlag. Hannover.

2001e "Hvidt, papir, stilhed og et par jyske landsoldater i udlandet på Napoleonstiden" s. 35-45 in *Festbog til Tove Borre og Ørslev Kloster*, Red. Per Andreasen, Grethe Jørgensen m.fl.. Foreningen Ørslev Kloster. Viborg.

2002a "Skift mellem metrer og mellem vers og prosa i anledning af oversættelse og parafrase. Nogle eksempler fra Saxo-traditionen", s. 77-89 in *Metrik & Musik, Skrifter utgivna av Centrum för Metriska Studier 13*, ed. Chr. Kock. (Symposium, KUA, 1999)

2000b "Nordic language history and the history of translation, I: Denmark", s. 502-511 in *The Nordic languages, An International Handbook of the History of the North Germanic Languages* ed. O. Bandle & al., Handbücher der Sprach- und Kommunikationswissenschaften, Mouton De Gruyter, Berlin.

2002c "Nordic language history and pragmatics", s.229-234 in *The Nordic languages, An International Handbook of the History of the North Germanic Languages*, Handbücher der

Sprach- und Kommunikationswissenschaften, ed. O. Bandle & al., Mouton De Gruyter, Berlin.

2002d “Ej blot til lyst, eller spøg og skæmt om et alvorligt emne. Lidt om nogle *Danske Stile af Københavnske Pigeboer* (1856) og en lidt skævt placeret ordbog (1866) fra samme kreds, s. 196-214 in *M/K – Mod og Kvindehjerte, Festskrift til Mette Kunøe ..*, ed. Cramer, Togeby og Widell. Århus.

In print, ventes begge udsendt i 2003

2003a “Narratio, Ekfrasis og Topik, En retorisk analyse af en tavle fra 1638, hvor billede og tekst afløser hinanden i en fælles repræsentation”, s. 92-106 in *Bild og Berättelse*, ed. M. Roos & al., Helsinki, (Symposium, Åbo, 2000).

2003b “Om Ribes Kathoveddør. To notater: Kattespor og Kongesønnen som metafor”, (fra 2001), s. 281-196 in *Jyske Stenarbejder*, red. Jens Velle. Hikuin